

VENDIM
Nr.539, datë 27.7.2005

**PËR MIRATIMIN E PROTOKOLLIT TË SESIONIT TË 9-TË TË KOMITETIT TË
PËRBASHKËT NDËRQEVERITAR SHQIPTARO-GREK, PËR BASHKËPUNIMIN
EKONOMIK, INDUSTRIAL DHE TEKNIKO-SHKENCOR**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e protokollit të sesionit të 9-të të Komitetit të Përbashkët ndërqeveritar shqiptaro-grek, për bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor.
Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

PROTOKOLLI
**I SESIONIT TË 9-TË TË KOMITETIT TË PËRBASHKËT NDËRQEVERITAR SHQIPTARO-
GREK PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK, INDUSTRIAL DHE TEKNIKO-SHKENCOR**

Sesioni i 9-të i Komitetit të Përbashkët ndërqeveritar shqiptaro-grek për bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor, zhvilloi punimet në datat 28-29 mars 2005 në Janinë.

Delegacioni grek u drejtua nga SHTZ Evripidis Stylianidis, zëvendësministër i Punëve të Jashtme të Republikës Greke.

Delegacioni shqiptar u kryesua nga SHTZ Anastas Angjeli, Ministër i Ekonomisë i Republikës së Shqipërisë.

Përbërjet e dy delegacioneve janë shënuar në shtojcën I të këtij protokolli.

Sesioni i nëntë i Komitetit e miratoi axhendën në aneksin II të këtij protokolli.

Të dyja palët nënvizuan rëndësinë e takimeve të nivelit të lartë për zhvillimin e një klime pozitive në bashkëpunimin ekonomik ndërmjet dy vendeve. Në këtë kontekst, vizita më parë e këtij muaji e Kryeministrit shqiptar z.Fatos Nano në Greqi, si dhe takimi që u zhvillua dje këtu në Janinë, ndërmjet presidentëve, Moisiu dhe z.Papulias, kontribuan për zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve tregtare dhe ekonomike ndërmjet dy vendeve.

Punimet e sesionit të nëntë të Komitetit të Përbashkët u zhvilluan në një atmosferë të përzemërt dhe miqësore, tradicionale për marrëdhëniet ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Greke. Të dyja palët theksuan edhe një herë, vullnetin e përbashkët për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ekonomik ndërmjet dy vendeve.

1. Shqyrtimi i marrëdhënieve ekonomiko-tregtare midis Greqisë dhe Shqipërisë

Të dyja palët shkëmbyen informacione rreth gjendjes ekonomike respektivisht të të dy vendeve dhe rreth mundësive ekzistuese për rritjen e bashkëpunimit ekonomik dypalësh dhe shumëpalësh.

Të dyja palët ranë dakord për rëndësinë e zhvillimit të kontakteve dhe vizitave reciproke ndërmjet përfaqësuesve të sektorit privat ose publik të vendeve përkatëse, si dhe për rëndësinë e zgjerimit të bashkëpunimit në të gjitha nivelet.

Greqia është partner i parë në shkëmbimet tregtare të Shqipërisë me vendet e Ballkanit dhe zë vendin e dytë në shkëmbimet tregtare të Shqipërisë me të gjitha vendet e tjera. Volumi tregtar ndërmjet dy vendeve ka ardhur në rritje dhe për vitin 2004 (i pritshmi) është më tepër se 400 milionë

dollarë, nga të cilat rreth 57 milionë dollarë, janë eksporte shqiptarë në Greqi.

Të dyja palët ranë dakord se volumi i tregtisë, megjithëse në rritje, ende nuk përfaqëson potencialin e vërtetë të ekonomive të të dy vendeve. Në këtë kontekst, të dyja palët ranë dakord për të nxitur më tej kontaktet dypalëshe, me qëllim arritjen e rezultateve pozitive në zgjerimin e aktivitetit tregtar.

Pala shqiptare shprehu dëshirën e saj për nënshkrimin e një protokolli bashkëpunimi ndërmjet organizatave të nxitjes së eksporteve të të dy vendeve. Pala shqiptare i dorëzoi palës greke një draftprotokolli. Pala greke informoi që do ta shqyrtojë propozimin e mësipërm.

Të dyja palët shprehën interes lidhur me zhvillimin dhe diversifikimin e tregtisë dypalëshe duke marrë në konsideratë rolin në rritje të sektorit privat, si dhe theksuan rëndësinë e bashkëpunimit në fusha të ndryshme të ekonomisë.

Gjithashtu, të dyja palët ranë dakord për thellimin e bashkëpunimit dypalësh nëpërmjet kontakteve të shpeshta ndërmjet institucioneve, si Unioni i Dhomave të Tregtisë dhe Industrisë, organizimi i forumeve të përbashkëta të biznesit, pjesëmarrja në panairë dhe ekspozita për vendosjen dhe rritjen e kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet biznesmenëve, sikurse dhe një partneritet më i ngushtë ndërmjet dy vendeve në fushën e tregtisë.

2. Rritja e bashkëpunimit dypalësh ekonomik dhe identifikimi i prioriteve sipas sektorëve

2.1 Energjia

Gazi dhe nafta

Të dyja palët shprehën dëshirën e tyre për shqyrtimin e mundësive për të bashkëpunuar në zhvillimin e projektit rajonal lindje- perëndim të gazsjellësit, duke marrë në konsideratë avantazhet që ofrohen nga kalimi i tij përmes territorit shqiptar.

Në kuadër të intensifikimit të bashkëpunimit mes instituteve kërkimore të të dy vendeve, të dyja palët vlerësojnë forcimin e bashkëpunimit në fushat rajonale, gjeologjike dhe naftëmbajtëse.

Në fushën e privatizimit, pala shqiptare ftoi kompanitë greke të marrin pjesë në privatizimin e kompanive shtetërore të naftës.

Me qëllim rritjen e bashkëpunimit në të ardhmen në këtë fushë, pala shqiptare propozoi:

- Kryerjen e studimeve të përbashkëta gjeologjike për eksplorimin e burimeve naftëmbajtëse në rajonet kufitare;

- Marrjen e përvojës nga pala greke për përmirësimin e legjislacionit, standardeve dhe kontrollit në fushën e hidrokarboneve;

- Bashkëpunim në kuadrin e projekteve të Bashkimit Europian.

Energjia

Pala greke përmendi që Korporata Greke e Energjisë Publike është e interesuar të marrë pjesë në procedurat e ardhshme të privatizimit të Kompanisë së Integruar Elektrike Shqiptare KESH.

Korporata Greke e Energjisë Publike ka mundësi të ofrojë shërbime trajnimi dhe konsulence ndaj Kompanisë së Integruar Elektrike Shqiptare KESH në sektorët e prodhimit, transmetimit dhe shpërndarjes së energjisë.

Qendra e Standardeve dhe Kërkimore e Provave të Korporatës së Energjisë Publike, e cila përgjigjet kryesisht për kontrollin e cilësisë në Korporatën e Energjisë Publike, mund të ofrojë shërbime testimi, ekzaminimi dhe analizimi të materialeve, makineri, pajisje dhe materiale përdorimi në emër të çdo kompanie të interesuar (p.sh. KESH).

Sistemet e energjisë elektrike greke dhe shqiptare punojnë paralelisht prej shumë vitesh në kuadër të rrjetit të ndërlidhur të UKTE (Unioni i Koordinimit të Transmetimit të Energjisë Elektrike).

Duke marrë parasysh rëndësinë e furnizimit me energji dhe sigurinë për Greqinë, Shqipërinë dhe të gjithë rajonin, rekomandohet:

- Operatori Shqiptar i Sistemit të Transmetimit dhe Operatori Grek i Sistemit të Transmetimit të bëjnë përpjekje për një shfrytëzim më të mirë të LTL 400 Kv Elbasan-Kardia në favor të sistemeve elektrike të të dy vendeve.

- LTL 400 Kv Elbasan-Podgoricë të ndërtohet si një projekt të përparësisë më të lartë sa më shpejt që të jetë e mundur.

Me qëllim rritjen e bashkëpunimit në këtë fushë, pala shqiptare propozoi:

- Krijimin e një nënkomisioni për përdorimin e përbashkët optimal të potencialit hidro elektrik nëpërmjet përdorimit të ujërave të lumit Vjosë;

- Zhvillimin e takimeve në nivel ekspertësh për rritjen e bashkëpunimit ndërmjet korporatave

energjitike të të dy vendeve;

- Realizimin e projekteve në zonat kufitare.

Energjia ripërtëritëse

Në kuadrin e bashkëpunimit të Qendrës për Burimet e Energjisë Ripërtëritëse (CRES) me organizatat shqiptare përkatëse, pala greke propozoi dhe pala shqiptare ra dakord për sa më poshtë:

1. Zhvillimin e një bashkëpunimi të frytshëm për burimet e energjisë ripërtëritëse (BER), përdorimin racional të energjisë (PRE), kursimin e energjisë (KE), në sektorët e kërkimit, mbështetjes teknike, propagandimit dhe informacionit.

2. Bashkëpunimin me organizatat shqiptare të energjisë dhe mbështetjen e aktiviteteve të Agjencisë Kombëtare të Energjisë.

3. Zhvillimin e ndërgjegjësimit publik dhe programeve informuese rreth burimeve të energjisë ripërtëritëse, si dhe programe të edukimit dhe trajnimit të ekspertëve dhe teknikëve rreth çështjeve përkatëse.

4. Krijimin dhe funksionimin e projekteve pilot dhe demonstruese:

- përdorimi i energjisë diellore (sistemi diellor termal për prodhimin e ujit të ngrohtë ose sistemet fotovoltike për prodhimin e energjisë elektrike);

- shfrytëzimi i potencialit të vogël hidroelektrik të vendit, nëpërmjet rivënies në punë të stacioneve të vjetra dhe instalimit të stacioneve të reja.

5. Zbatimin e sistemeve efçente të energjisë dhe arkitekturës bioklimatike në ndërtesat publike ose/dhe private.

6. Zbatimin e studimeve të impaktit të mjedisit mbi aplikimet e BER, PRE dhe KE .

2.2 Telekomunikacionet

Të dyja palët ranë dakord mbi:

1. Vazhdimin e bashkëpunimit pozitiv ndërmjet dy vendeve me qëllim që të arrijnë procesin e koordinimit të frekuencave analoge të stacioneve televizive në kuadrin e rishikimit të Marrëveshjes së Stokholmit të vitit 1961 dhe të vazhdojnë me formulimin e planit dixhital të frekuencave.

2. Bashkëpunimin e mirë të dy vendeve në kuadër të rregullave të ITU, për nxitjen e koordinimit ndërkufitar të rrjeteve të gjenerimit të tretë të telefonisë celulare. Në këtë aspekt, të dyja palët do të takohen me qëllim nënshkrimit të marrëveshjes përkatëse.

3. Pala shqiptare shprehu dëshirën e saj për forcimin e bashkëpunimit ndërmjet rrjetit të telekomunikacionit të Albtelecom sh.a. dhe Rrjetit Grek të Telekomunikacionit të OTE nëpërmjet përmirësimit të transmetimit me fibra optike nëndetare, Shqipëri (Durrës) – Greqi (Korfuz), që synojnë përmirësimin e komunikimit ndërmjet dy vendeve, si dhe ofrimin e kapaciteteve ndaj operatorëve të tjerë të telekomunikacionit.

Pala greke shprehu dëshirën për përmirësimin e bashkëpunimit ndërmjet OTE Globe dhe Albtelecom, duke i dhënë palës përkatëse shqiptare shërbime lidhëse telekomunikacioni të besueshme dhe konkurruese mbi rrjetin e ri OTE nga Greqia në Europën Perëndimore (GWEN).

Të dyja palët shprehën vullnetin e tyre për të rregulluar ndryshimet ekonomike aktuale ndërmjet AMC, ALBTELECOM dhe OTE, duke marrë parasysh liberalizimin e tregut shqiptar të telekomunikacioneve, për një zhvillim të qëndrueshëm të telekomunikacionit mobil, përfshirë edhe LMDS.

Të dyja palët ranë dakord mbi zhvillimin e diskutimeve të mëtejshme ndërmjet palëve të interesuara.

Të dyja palët shprehën vullnetin e tyre për të shqyrtuar dhe forcuar më tej bashkëpunimin ekzistues në fusha të ndryshme ndërmjet organizatave përkatëse publike të transmetimit.

Zgjerimi i këtij bashkëpunimi mund të përfshijë shkëmbimin e programeve të radios dhe të televizionit, organizimin e seminareve të trajnimit, pjesëmarrjen në tregje dhe festivale televizive të organizuara në të dy vendet, shkëmbim të informacionit dhe të të dhënave teknike, organizimin e vizitave në nivele të ndryshme për azhurnime reciproke.

Pala greke kërkoi që programi ERT-SAT të transmetohet në mënyrë të përshtatshme në Tiranë.

Pala shqiptare mori shënim kërkesën greke dhe mori përsipër detyrimin për transmetimin e saj tek autoritetet përkatëse shqiptare.

2.3 Posta

Me qëllim mundësimin e shërbimeve postare të të dy vendeve për të luajtur një rol parësor në zhvillimin e shkëmbimeve tregtare ndërmjet dy vendeve dhe më gjerë, posta Greke - ELTA është e interesuar në zhvillimin e një bashkëpunimi tregtar me Administratën e Postave të Shqipërisë, veçanërisht në fushat e shërbimeve postare, shërbimeve korriere dhe postave ndërkombëtare, si edhe shërbimeve me vlera të shtuara (ekspres, e siguruar, artikuj me shpërndarje të regjistruar etj.).

Në këtë kuadër, të dyja palët ranë dakord që të shqyrtojnë mënyrat për:

- zhvillimin e produkteve (p.sh. të pakove postare, shërbimeve korriere etj.) në një bazë dypalëshe, duke marrë në konsideratë kushtet e tregut;
- krijimin e një njësie për dorëzimin e artikujve postare ndërkombëtare;
- formulimin e një politike konkurruese çmimesh për shërbimet e sipërshtënuara, e cila duhet të zbatohet nga të dy vendet;
- shkëmbimin e ekspertizës për përmirësimin e shërbimeve të ofruara dhe zhvillimin e teknologjive, të cilat i shtojnë vlerat prodhimeve (gjetja dhe ndjekja, ndjekja elektronike, cilësia e monitorimit të shërbimit etj.);
- identifikimin e sinergjive të mundshme në sektorin e shërbimeve postare ndërkombëtare.

2.4 Administrata doganore

Të dyja palët shprehën gatishmërinë që të vazhdojnë takimet e rregullta të drejtorëve të administratave të doganave për të rritur bashkëpunimin në fushën e doganave, duke synuar zhvillimin e mëtejshëm të fluksit të tregtisë, thjeshtimin e procedurave doganore dhe luftimin e kontrabandës dhe trafikut të drogës.

Gjithashtu, të dyja palët vërejtën me kënaqësi hapjen e stacionit të ri të pikës së kalimit të kufirit në Mavromati – Qafë Bode në 1 janar 2005, e cila pritet të thjeshtojë dukshëm lëvizjen e personave dhe mallrave në prefekturën e Thesprotisë (Igumenicë) në Greqi dhe rajonit të zgjeruar të Sarandës në Shqipëri.

Të dyja palët vlerësuan se, në bazë të Marrëveshjes dypalëshe për bashkëpunim dhe ndihmë reciproke të administratave doganore ndërmjet Greqisë dhe Shqipërisë, e cila hyri në fuqi më 28 gusht 1994, bashkëpunimi i tyre mund të bëhet më i frytshëm duke shqyrtuar rastet më të rëndësishme për përgjigje ndaj kërkesave për asistencë administrative.

Pala shqiptare shprehu interes për lidhjen e një protokolli bashkëpunimi në planin operativ ndërmjet drejtorive homologe.

2.5 Administrata tatimore

Të dyja palët shprehën kënaqësinë e tyre të thellë lidhur me nënshkrimin dhe hyrjen në fuqi më 1 janar 2001 të konventës së taksimit të dyfishtë ndërmjet Republikës së Greqisë dhe Republikës së Shqipërisë për mënjanimin e taksimit të dyfishtë në drejtim të taksave mbi të ardhurat dhe kapitalin.

Kjo konventë do t'u mundësojë të dy komuniteteve ekonomike krijimin e një mjedisi të qëndrueshëm dhe miqësor të taksave për zhvillimin e biznesit ndërmjet dy vendeve, duke lënë mënjandë ndryshimet e mundshme të legjislacioneve të tyre të brendshme.

Të dyja palët theksuan vullnetin e tyre për të forcuar më tej bashkëpunimin, si dhe synimin për të kontribuar aktivisht në zbatimin e konventës së mësipërme të taksimit të dyfishtë.

2.6 Bujqësia

Të dyja palët shqyrtuan bashkëpunimin dypalësh në fushën e bujqësisë dhe ranë dakord se ekzistojnë mundësi të konsiderueshme për forcimin e mëtejshëm të këtij bashkëpunimi.

Pala shqiptare shprehu kënaqësinë e saj për ndihmën teknike të dhënë nga pala greke që prej vitit 1999 (seminare trajnuese dhe vizita, ndihma ushqimore, krijimin e serave, bursa për studime pasuniversitare).

Pala greke shprehu interesin e saj për të zhvilluar bashkëpunimin në sektorin e burimeve pyjore dhe për të shkëmbyer informacion në fushat e biodiversitetit, ruajtjen e specieve, faunës dhe florës, shkëmbimin e materialeve gjenetike dhe menaxhimin e pyjeve.

Të dyja palët ranë dakord gjithashtu për të shkëmbyer informacion dhe përvojë në fushën e veterinarisë, mbrojtjen e bimëve dhe prodhimin e kafshëve, në mënyrë që pala shqiptare të përfitojë nga përvoja e Greqisë.

Në përgjigje të një kërrese nga pala shqiptare, pala greke mori përsipër të organizojë një seminar trajnues në fushën e veterinarisë, fitosanitare dhe sigurisë ushqimore për ekspertët shqiptarë,

brenda gjashtëmuajorit të dytë të vitit 2005. Pala greke do të mbulojë të gjitha shpenzimet (si akomodim, trajnim, transportin e brendshëm), përveç transportit ndërkombëtar.

Të dyja palët shqyrtuan projekt marrëveshjen për bashkëpunimin ekonomik, shkencor dhe teknik në fushën e bujqësisë, dorëzuar nga pala greke dhe ranë dakord të marrin të gjitha masat e nevojshme për finalizimin e saj.

Në lidhje me pjesëmarrjen e Shqipërisë në procesin e stabilizim- asocimit dhe integrimin e saj gradual në strukturat e BE-së, të dyja palët shprehën dëshirën për të nxitur bashkëpunimin ndërmjet organizmave të tyre respektive dhe instituteve kërkimore nëpërmjet programit CARDS.

2.7 Mjedisi

Të dyja palët nënvizuan rëndësinë e veçantë të mbrojtjes së mjedisit dhe shprehën vullnetin për forcimin e bashkëpunimit dypalësh në këtë fushë.

Për këtë qëllim, të dyja palët nënshkruan në Athinë më 3 prill 2003 një memorandum mirëkuptimi dhe bashkëpunimi në fushën e mbrojtjes së mjedisit.

Lidhur me bashkëpunimin në të ardhmen, pala shqiptare propozoi aktivizimin dhe zbatimin e memorandumit të sipërpërmendur, duke krijuar një komision të përbashkët për identifikimin e projekteve dhe fushave të përbashkëta të bashkëpunimit ndërkufitar.

Pala shqiptare informoi palën greke që e ka ratifikuar memorandumin e mësipërm. Pala shqiptare do të informohet menjëherë sapo të mbarojë procesi i ratifikimit të memorandumit të mirëkuptimit nga pala greke.

Pala shqiptare shënoi aktivitetet dhe strukturat e ngritura në lidhje me krijimin e parkut të Prespës dhe u shpreh se bashkëpunimi trepalësh ndërmjet tre shteteve që lagen nga liqeni i Prespës ka ardhur në rritje përse i përket problemeve mjedisore.

Pala shqiptare shprehu interesin e saj për dy propozime projektesh në fushën e mjedisit, të cilat i janë paraqitur paraprakisht palës greke për financim.

Pala greke do t'i shqyrtojë dy projektet e propozuara nga pala shqiptare në sektorin e mbrojtjes së mjedisit, përkatësisht mbledhja e mbeturinave dhe qendra për biotopet.

2.8 Transporti

Të dyja palët shprehën kënaqësinë për nivelin e lartë të bashkëpunimit ndërmjet ministrive të transporteve të të dy vendeve.

Me rastin e sesionit të fundit të Komitetit të Përbashkët mbi transportin rrugor, të dyja palët ranë dakord të vendosin një kuotë lejesh për transportin e mallrave dypalësh dhe transit në një total prej 36 000 lejesh, pa pagesë.

Për më tepër, të dyja palët ranë dakord që çdo problem që mund të lindë në veprimtarinë e tetë linjave të rregullta të autobusëve që ekzistojnë aktualisht, si dhe çdo kërkesë për vendosjen e linjave të rregullta shtesë, duhet shqyrtuar nëpërmjet korrespondencës midis ministrive kompetente.

Në lidhje me transportin rastësor të paliberalizuar të pasagjerëve, të dyja palët ranë dakord të shkëmbejnë një total prej 75 lejesh në vit.

Në fushën e transportit ajror, pala shqiptare propozoi si vijon:

- Rinovimin ose nënshkrimin e një marrëveshjeje të re në fushën e transportit ajror;
- Aplikimin e standardeve të liberalizuara në këtë marrëveshjeje për shfrytëzimin e tregut ajror midis dy vendeve;

- Rinovimin e marrëveshjes midis autoriteteve të aviacionit për procedurat e "Kontrollit të fluturimit".

2.9 Mbrojtja civile

Pala greke është e bindur se në rastet e fatkeqësive natyrore, teknologjike dhe të tjera fatkeqësi të përmasave të mëdha, (të cilat zgjaten përtej kufijve shtetërorë), kërkohet bashkëpunim dhe veprime të pranura të përbashkëta. Pala greke propozoi forcimin e bashkëpunimit dhe sinergjisë ndërmjet dy vendeve, në fushën e mbrojtjes civile, me anë të një marrëveshjeje dypalëshe.

Të dyja palët shprehën gatishmërinë për të nënshkruar brenda vitit 2005 një marrëveshje bashkëpunimi midis shërbimeve zjarrfikëse të të dy vendeve në fushën e trajnimit dhe logjistikës.

2.10 Punët publike, strehimi dhe zhvillimi urban

Strehimi

Të dyja palët shprehën gatishmërinë për të nxitur bashkëpunimin në projekte pilot në vende historike me pjesëmarrjen e komuniteteve, në veprime të përbashkëta të koordinuara nga bashkitë (si

përmirësimin e banesave dhe mjediseve në bashkëpronësi, futjen e elementeve të kursimit të energjisë, si dhe të përdorimit të energjisë ripërtëritëse (diellore).

Rregullat Teknike

Pala shqiptare shprehu interesin e saj në:

1. Marrje përvojë nga pala greke në hartimin e rregullave teknike dhe harmonizimin e tyre me ato të BE-së.

2. Marrje ndihme për hartimin e kuadrit rregullator

3. Shkëmbim mendimesh dhe përvojash për rolin dhe përgjegjësitë e ministrive përkatëse në drejtim të zbatimit të direktivës për produktet e ndërtimit që do t'i nënshtrohen vlerësimit të konformitetit.

4. Marrje e përvojës greke mbi mënyrën si funksionojnë institucionet e specializuara për kontrollin në sektorin e punëve publike, përfshirë dhe marrëdhëniet e tyre me ministrinë.

Ujërat

Pala shqiptare parashtroi kërkesën lidhur me ratifikimin nga pala greke të marrëveshjes “Për krijimin e një Komisioni të Përhershëm Shqiptaro-Grek për çështjet e ujërave ndërkufitare”, nënshkruar më 3 prill 2003.

Planifikimi urban

Pala shqiptare parashtroi kërkesën për marrjen e asistencës nga pala greke lidhur me:

- Përafrimin e legjislacionit të zhvillimit urban.

- Metodologjinë e hartimit të planeve fizike dhe konkretisht në bashkëpunim me Institutin Kombëtar të Planifikimit Urban (ISPU) dhe njësitë e qeverisjes.

EYDAP – Korporata e Furnizimit me Ujë dhe e Ujërave të Zeza e Athinës, tregoi fushat e bashkëpunimit me palën shqiptare ku EYDAP mund të kontribuojë në:

1. Vënien në punë dhe mirëmbajtjen e ujit të pijshëm dhe stacioneve të trajtimit të ujërave të ndotura.

2. Zbulimin e çarjeve/humbjeve në rrjetet e shpërndarjes së ujit të pijshëm.

3. Monitorimin e veprimtarisë së tubave të ujërave të ndotura dhe kontrollin e erërave.

4. Menaxhimin e rrjetit hidraulik.

2.11 Shëndetësia

Të dyja palët theksuan bashkëpunimin e frytshëm në fushën e shëndetësisë, përfshirë asistencën e spitaleve greke për trajtimin e një numri pacientësh shqiptarë, si dhe në zbatimin e disa projekteve që lidhen me shëndetin publik në kuadrin e projektit INTERREG

2.12 Turizmi

Të dyja palët theksuan gatishmërinë e tyre për të zhvilluar më tej bashkëpunimin mes dy vendeve në sektorin turistik nëpërmjet bashkëpunimit të mirë të vendosur nga autoritetet përkatëse kombëtare të turizmit dhe nga zbatimi i marrëveshjes mbi bashkëpunimin në turizëm.

Pala shqiptare shprehu interes për bashkëpunim në fushat e mëposhtme:

1. Legjislacioni mbi ushtrimin e veprimtarive turistike dhe rregullimin ligjor të marrëdhënieve midis administratës shtetërore dhe subjekteve private/ publike.

2. Mënyrën e organizimit dhe funksionimit të shoqatave të hotelerisë, agjencive turistike dhe udhëtimeve.

3. Shkëmbimi i përvojës në zhvillimin e zonave turistike, duke synuar zhvillimin e rezorteve turistike të infrastrukturës, si dhe investimet për turizmin.

4. Shkëmbimi i përvojës në grumbullimin dhe përpilimin e informacionit statistikor lidhur me turizmin.

2.13 Bashkëpunimi teknologjiko-shkencor

Marrëveshja greko-shqiptare mbi bashkëpunimin në fushën e shkencës dhe të teknologjisë ndërmjet Sekretariatit të Përgjithshëm të Kërkimit dhe Teknologjisë, Ministrisë së Zhvillimit, Greqi dhe Ministrisë së Arsimit dhe Shkencës, Shqipëri është nënshkruar më 4 dhjetor 1984 në Tiranë. Që atëherë, janë nënshkruar gjashtë (6) protokolle bashkëpunimi (1987, 1989, 1991, 2000 dhe 2003).

Së fundmi, gjatë komitetit të fundit të përbashkët që u zhvillua në Athinë në vitin 2003, u

miratuan njëzet e dy (22) projekte të përbashkëta (nga një total prej 69 që u dorëzuan) me kohëzgjatje prej dy vjetësh dhe buxhet total 321 615 euro (nga pala greke) në sektorët shkencorë që vijnë:

Trashëgimi kulturore – 5, mjedis – 3, shkenca shëndetësore – 3, energji – 2, gjeologji, gjeofizikë, sizmologji – 3, agrikulturë, veterinari dhe teknologji ushqimore – 6.

Periodha e ardhshme për propozime pritet të publikohet në gjashtëmuorin e parë të vitit 2005 dhe Komiteti i Përbashkët pritet të zhvillojë punimet në Tiranë në fund të vitit 2005, që të dyja në bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Jashtme. Një workshop do të zhvillohet në Athinë përpara Komitetit të Përbashkët, gjatë të cilit shkencëtarët përgjegjës për shkencën dhe teknologjinë do të paraqesin punët e tyre.

Pala shqiptare shprehu interesin e saj për nënshkrimin e protokollit të radhës të bashkëpunimit shkencor dhe teknologjik.

2.14. Bashkëpunimi në fushën e punësimit dhe dialogut social

Të dyja palët shprehen kënaqësinë për bashkëpunimin ndërmjet lëvizjeve sindikaliste të të dy vendeve dhe shkëmbimet dypalëshe të realizuara në nivel konfederal dhe federal/sektorial. Gjithashtu, lëvizjet sindikaliste përkatëse shprehën vullnetin për të zhvilluar bashkëpunimin e tyre.

Instituti grek (INE-GSEE/ADEDY) dhe akademja e sapokrijuar e sindikatës, theksuan fushat e edukimit sindikalist – mësim dhe trajnim i përhershëm për punëtorë si fusha potenciale bashkëpunimi, ndërmjet të tjerash si:

- Zhvillimi i infrastrukturave për mbështetjen e veprimtarisë së sindikatave.
- Zhvillimi i institucioneve dhe proceseve në fusha të tilla si dialogu social, partneriteti social.
- Mbështetje me materiale dhe pajisje teknike.
- Çështje lidhur me emigracionin dhe problemet e shqiptarëve që jetojnë dhe punojnë në Greqi.

OAED-ja greke, në kuadrin e thellimit të bashkëpunimit në fushën e arsimit dhe punësimit ndërmjet NES-it shqiptar dhe OAED-së, shprehu gatishmërinë:

- për të kontribuar në zhvillimin dhe zbatimin e një sistemi të kompletuar të trajnimit profesional dhe punësimit në Shqipëri.
- për të dhënë asistencë teknike me qëllim sjelljen e kuadrit ligjor në punësim, punë dhe trajnim profesional, hap pas hapi, pranë Bashkimit Europian.

Të dyja palët shprehën vullnetin e tyre lidhur me:

1. Thellimin e bashkëpunimit në fushat e punësimit dhe shërbimit të mbrojtjes sociale të emigracionit.

2. Fillimin e bisedimeve paraprake për marrëveshjen e bashkëpunimit ndërmjet Ministrisë së Punës dhe Çështjeve Sociale të Shqipërisë dhe Ministrisë së Punës dhe Mbrojtjes Sociale të Greqisë.

3. Thellimin e bashkëpunimit në fushën e formimit profesional duke filluar fazën e dytë të bashkëpunimit ndërmjet Ministrisë së Punës dhe Çështjeve Sociale të Shqipërisë dhe OAED-së (për rritjen e kapaciteteve institucionale të zyrave të punësimit dhe zyrave të arsimimit profesional për shqiptarët në qendrat arsimore të OAED-së).

4. Zbatimin e marrëveshjes aktuale të punësimit sezonal të nënshkruar në 1996 dhe përmirësimet e saj në përputhje me legjislacionin e ri të përgatitur në të dy vendet.

2.15. Industria dhe SME-të

Të dyja palët ranë dakord për përmirësimin e mëtejshëm të bashkëpunimit industrial, lidhur me shkëmbimin e praktikave administrative, transferimin e ekspertizës, trajnimin e personelit, mjeteve publike për mbështetjen e SME-ve dhe të tjera aktivitete reciproke të përbashkëta në sektorët më premtues industrialë si:

- Industria e letrës
- Tekstil dhe veshje, lëkurë – këpucë
- Detergjente
- Parafarmaceutikët
- Kozmetika
- Artikuj të tjerë industrialë me konsum të gjerë.

Të dyja palët shprehen dëshirën për riaktivizimin e bashkëpunimit të frytshëm të së kaluarës ndërmjet Organizatës Greke për Ndërmarrjet e Vogla dhe të Mesme (EOMMEX SA) dhe Agjencisë

Shqiptare të SME-ve, me qëllim përfitimin nga SME-të në të dy vendet.

Për këtë qëllim, përfaqësuesit e EOMMEX SA dhe Agjencisë Shqiptare të SME-ve do të shqyrtojnë fusha të reja të bashkëpunimit në drejtimit e përgjegjësi të tyre.

Pala shqiptare i dorëzoi palës greke një draftprotokoll bashkëpunimi ndërmjet EOMMEX dhe Agjencisë Shqiptare të SME-ve, me qëllim që t'i dorëzohet EOMMEX-it.

2.16 Gjeologjia dhe minierat

Të dyja palët ranë dakord për nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet instituteve përkatëse në kuadër të instrumenteve ekzistuese në fushat e mëposhtme:

- Industrinë nxjerrëse të mineraleve, materialeve të ndërtimit dhe gurëve dekorativë në Shqipëri.

- Shkëmbimi i përvojës në lidhje me procedurat, dokumentacionin dhe monitorimin.

- Administrimin e minierave ekzistuese dhe të mbyllura në fushën e administrimit dhe menaxhimit të kompanive private minerare dhe midis institucioneve teknike dhe shkencore.

4. Investimet greke në Shqipëri

i) Situata aktuale dhe perspektivat

Të dyja palët vunë re me kënaqësi se investimet greke në Shqipëri kanë ardhur në rritje dhe kanë kontribuar në zhvillimin e ekonomisë shqiptare në një numër të madh sektorësh.

Pala shqiptare theksoi se janë rreth 250 ndërmarrje që operojnë aktualisht në Shqipëri ndërsa kapitali grek i investuar ka një vlerë më se 385 milionë dollarë.

Të dyja palët konstatuan se ndërmarrjet greke apo të përbashkëta greko-shqiptare kanë investuar kryesisht në sektorët e bankave, telekomunikacionit, ndërtimit, kompanive të naftës, industrinë e duhanit, tekstileve, industrinë ushqimore, informatikës, si dhe gjithashtu në industrinë metalurgjike etj.

Pala shqiptare shprehu interesin për rritjen e mëtejshme të investimeve greke në Shqipëri.

Të dyja palët ranë dakord për të forcuar më shumë bashkëpunimin në shkëmbimin e informacionit në sektorët e interesit të përbashkët.

Të dyja palët u angazhuan për gjetjen e mundësive të pashfrytëzuara për nxitjen e investimeve greke në Shqipëri.

Të dyja palët ranë dakord se përmirësimi i infrastrukturës (transporti, energjia, furnizimi me ujë, bankat etj.), transparenca, stabiliteti social, siguria, si dhe zbatimi i përshtatshëm i ligjeve dhe marrëveshjeve bilaterale në lidhje me mbrojtjen e investimeve të huaja dhe mënjanimi i taksimit të dyfishtë, do të kontribuojnë në rritjen e investimeve Greke në Shqipëri.

Pala shqiptare shprehu interes lidhur me tërheqjen e investitorëve strategjikë greke në industrinë e minierave, energjisë, turizmit, bankave, shërbimeve të transportit dhe infrastrukturës. Turizmi dhe bujqësia janë dy sektorë që ofrojnë mundësi të mëdha për investime afatgjata.

Të dyja palët shprehën gatishmërinë për gjetjen e mundësive në fushën e nxitjes së investimeve mes agjencive respektive shqiptare dhe greke.

Pala shqiptare ftoi palën greke për të nxitur pjesëmarrjen e investitorëve grekë në procesin e privatizimit të projekteve të saj shtetërore dhe për të investuar në industritë kryesore të vendit.

ii) Përmirësimi i mjedisit të biznesit

Të dyja palët ranë dakord dhe konfirmuan që mjedisi i biznesit në Shqipëri është përmirësuar dhe është duke u bërë më tërheqës për biznesin privat.

Pala greke ngriti disa shqetësime të komunitetit të biznesit grek, veçanërisht nga kompanitë e naftës, për sa i përket disa çështjeve specifike lidhur me procedurat administrative, zbatimin e legjislacionit, si dhe me çështje të barrierave administrative dhe licencimit, pronësia e tokës, të cilat janë të lidhura me veprimtarinë e departamenteve të administratës së doganave dhe taksave dhe institucioneve të tjera.

Të dyja palët ranë dakord që angazhimi për forcimin e sundimit të ligjit, duke eliminuar pengesat administrative, duke përmirësuar mjedisin e biznesit në Shqipëri dhe punën për konsolidimin e tyre e në mënyrë të veçantë për harmonizimin e legjislacionit shqiptar në përputhje me *acquis communautaire* të BE-së, është shumë i rëndësishëm.

Në përputhje me rregullat e OBT-së, organizatë në të cilën Shqipëria bën pjesë që prej vitit 2000, rregullat që aplikohen janë të njëjta për të gjitha vendet e rajonit.

Pala shqiptare e siguroi palën greke që kompanitë dhe bizneset greke janë të mirëpritura dhe inkurajohen të investojnë në Shqipëri, duke u trajtuar në mënyrë të njëjtë me kompanitë e vendeve të tjera.

Brenda kuadrit të Marrëveshjes Shengen, pala greke do të inkurajojë dhe lehtësojë hyrjen në Greqi për përfaqësuesit e kompanive të regjistruara në dhomat respektive të tregtisë apo unioneve të biznesit.

4. Bashkëpunimi ndërrajonal

Autoritetet lokale

Të dyja palët shprehën kënaqësinë e thellë për nivelin e shkëlqyer të bashkëpunimit ndërrajonal. Autoritetet lokale kanë arritur të zhvillojnë me sukses një numër të madh veprimtarish ndërkufitare në fushat e bashkëpunimit ekonomik, kujdesit shëndetësor, mjedisit, kulturës, mbrojtjes civile etj.

Pala shqiptare shprehu kënaqësinë për ndihmën e ofruar kohët e fundit nga Prefektura e Kastorias lidhur me pastrimin e rrugëve kryesore të Korçës nga bora, falë bashkëpunimit dhe marrëdhënieve të mira.

Të dyja palët shprehën dëshirën për nxitjen e mëtejshme të bashkëpunimit ndërrajonal, duke zhvilluar projekte të interesit të përbashkët, në mënyrë që të krijohet sfondi i kërkuar për zhvillimin e përbashkët ekonomik të të dy rajoneve.

Të dyja palët ranë dakord të shqyrtojnë mundësitë për thellimin e bashkëpunimit ndërkufitar në fushat e mëposhtme:

1. Zhvillimi i përshtatshëm i SME-ve dhe biznesit.
2. Bashkëpunim midis dhomave lokale të tregtisë përgjatë kufirit.
3. Trajnim dhe transferim i ekspertizës.
4. Zhvillimi i zonave bujqësore dhe bregdetare.
5. Zhvillimi i industrisë turistike dhe kulturore.
6. Mbrojtje mjedisore.

Në kuadër të bashkëpunimit dypalësh të dyja palët vlerësuan pozitivisht progresin e arritur deri tani në programin e bashkëpunimit për asistencë reciproke me projektin e investimit për infrastrukturën në Shqipërinë e Jugut.

Me qëllim nxitjen e bashkëpunimit në këtë fushë, pala shqiptare propozoi si më poshtë:

- Realizimin e trajnimeve dhe marrjen e eksperiencës në fushat e menaxhimit ekonomiko-financiar, zhvillimit ekonomik vendor dhe rajonal, menaxhimit të burimeve njerëzore në strukturat e qeverisjes vendore, menaxhimit të funksioneve të veta, të përbashkëta dhe të deleguara dhe aspektet ligjore të reformës së decentralizimit.

- Projekte në fushën e zhvillimit social, veçanërisht në rikonstruksionin e çerdheve për fëmijë.

- Shtirja e projektit të investimeve për infrastrukturën në Shqipërinë e Jugut edhe në njësi të tjera të qeverisjes vendore.

Bashkëpunimi në kuadër të programit INTERREG III/CARDS

Pala greke i kushton rëndësi të veçantë bashkëpunimit ndërmjet rajoneve kufitare të Greqisë dhe Shqipërisë dhe ka bërë përpjekje të mëdha për të siguruar që fondet në dispozicion të garantojnë zbatimin e suksesshëm të veprimeve të INTERREG III A Greqi – Shqipëri. Në kuadër të këtij programi, është rezervuar/hequr mënjandë një shumë totale prej 126 milionë eurosh.

Rajonet e zgjedhura që do të përfitojnë në kuadër të këtij programi janë si më poshtë:

Greqi:

- Rajoni i Maqedonisë Perëndimore (prefektura e Florinës dhe Kastorias).
- Rajoni i Epirit (Prefektura e Janinës dhe Thesprotisë).
- Rajoni i ishujve të Jonit (prefektura e Korfuzit).

Shqipëri:

- Qarku Gjirokastrë (rrethet Gjirokastrë dhe Përmet).
- Qarku Korçë (rrethet Korçë, Devoll dhe Kolonjë).
- Qarku Vlorë (rrethi Sarandë).

Gjithashtu, programi CARDS do të fokusohet në veprime specifike në fushën e transportit në bashkëpunim me BEI dhe donatorë të tjerë, me qëllim përmirësimin e akseve rrugore që lidhin Shqipërinë me Greqinë.

Në këtë kuadër, të dyja palët vlerësuan organizimin e disa takimeve dhe seminareve në kuadër

të INTERREG III A Greqi – Shqipëri, si dhe zhvillimin e disa seminareve mbi çështjet e koordinimit dhe zbatimit të programit të fqinjësisë.

Sa më sipër, pala shqiptare informoi palën greke se është nënshkruar marrëveshja financiare ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Komisionit Europian për “Programin vjetor të veprimit të fqinjësisë CARDS 2004” mbi programin e rishikuar të fqinjësisë Shqipëri- Greqi. Në këtë marrëveshje u konfirmua dhënia e fondeve për Shqipërinë. Shuma që është caktuar për Shqipërinë është 6.6 milionë euro për vitin 2004. Në këtë kuadër janë ngritur strukturat e përbashkëta të menaxhimit të këtij programi me qëllim për t’i paraprirë aprovimit të procedurave dhe rregullave të funksionimit të tyre. Programi i fqinjësisë për vitin 2004 Greqi -Shqipëri akordon 2.2 milion euro për projektet që do të zbatohen në Shqipëri (për qarqet Korçë, Gjirokastrë e Vlorë).

Pala shqiptare është në fazën e përgatitjes së projekteve, me qëllim paraqitjen e projekteve për vitin 2005, të cilat duhet të plotësojnë kriteret e programit duke harmonizuar procedurat e aplikuara deri tani për fondet e jashtme (CARDS) dhe fondet e brendshme (INTERREG).

Të dyja palët shprehën angazhimin e tyre për të krijuar projekte të përbashkëta dhe mbështetur miratimin e tyre, në mënyrë që ta zbatojnë këtë program në kohën e duhur.

Në kuadër të Komitetit të Menaxhimit të Programit CARDS, Greqia ka mbështetur fuqimisht caktimin e fondeve për financimin e projekteve në Shqipëri. Shuma e burimeve dhënë Shqipërisë nga programi CARDS për periudhën 2001 – 2005 është 232,9 milionë euro.

Në kuadër të nismës së Komunitetit Europian INTERREG III A, Organizata Greke e Nxitjes së Eksporteve – HEPO ka nënshkruar tri letra angazhuese me Dhomën e Tregtisë dhe Industrisë së Gjirokastrës, Përmetit dhe Sarandës dhe një letër angazhuese me Këshillin e Qarkut të Gjirokastrës. Të gjitha këto letra angazhimi shprehin vullnetin e partnerëve për të nxitur bashkëpunimin në nivel kompanish. HEPO ka si qëllim të bashkëpunojë ngushtë me institucionet e mësipërme kur të aktivizohen masat relative të INTERREG III A Greqi – Shqipëri.

Të dyja palët shprehën kënaqësinë për nënshkrimin në korrik 2004 të një “Memorandumi bashkëpunimi” ndërmjet Këshillit të Qarkut Gjirokastrë e njëjstëve të tjera të qeverisjes lokale dhe rajonit të Janinës në kuadër të INTERREG III.

Bashkëpunimi rajonal

Të dyja palët theksuan rëndësinë e bashkëpunimit të tyre në kuadër të organizatës BEDZ (Bashkëpunimi ekonomik i Detit të Zi) dhe SECI (Nisma juglindore bashkëpunuese).

5. Bashkëpunimi dypalësh në fushën e ndihmës për zhvillim

Pala greke informoi palën shqiptare si më poshtë:

- Shqipëria është një nga marrësit kryesorë të ndihmës greke për zhvillim.

- Gjatë periudhës 1997 – 2003, Greqia i ka dhënë Shqipërisë ndihmë zyrtare zhvillimi (ODA) në shumën 182,49 milionë dollarë. Theks i veçantë është vënë ndaj sektorëve të infrastrukturës sociale dhe të arsimit, ndërtimit të paqes, shëndetësisë, mbështetjes së buxhetit kombëtar, ndihmës ushqimore, modernizimit të qeverisë dhe mbrojtjes së mjedisit.

- Deri në vitin e kaluar, rëndësi e veçantë i është dhënë monitorimit të ngushtë të menaxhimit të ujërave ndërkufitare.

- Pala greke nënvizoi se Shqipëria vazhdon të jetë një vend prioritar për politikën e bashkëpunimit grek të zhvillimit, me theks të veçantë për sektorët e infrastrukturës sociale dhe të arsimit, mjedisit, menaxhimit të ujërave dhe trafikut njerëzor.

Të dyja palët ranë dakord për përshpejtimin e procedurave për sigurimin efektiv të grantit prej 500 000 euro për pajisjen e spitalit të maternitetit të Tiranës.

Pala greke rikujtoi se shuma prej 2,5 milionë euro caktuar për Teatrin Kombëtar në Tiranë është depozituar në Bankën Qendrore të Shqipërisë që prej dhjetorit 2001 dhe i kërkoi palës shqiptare të vazhdojë me të gjitha procedurat e nevojshme.

6. Ndjekja e mekanizmit të zbatimit të huasë greke

Rreth materializimit të huasë greke:

i) Huaja greke për programin e strehimit

Pala shqiptare do të vlerësonte faktin që pala greke të përshpejtonte procedurat e saj të disbursimit të pjesës së mbetur të fondeve në kuadër të marrëveshjes për programin e strehimit. Pala shqiptare do të vlerësonte një reagim nga pala greke mbi këtë çështje. Detyrimet e palës shqiptare

sipas këtyre kërkesave janë plotësuar.

Në kuadër të këtij programi, shuma prej 10% e gjithë totalit ose 500 mil. GRD u disbursua në fillim të vitit 2002 dhe me të u blenë 125 apartamente. Nga pala shqiptare janë plotësuar të gjitha detyrimet që rrjedhin nga marrëveshja në fjalë.

ii) Huaja për mbështetjen e sektorit privat

Pala shqiptare i parashtrroi palës greke kërkesën mbi përdorimin e pjesës së mbetur të huasë që lidhet me mbështetjen e kompanive private në shumën prej 3,916 milionë GRD (dhranmi) nëpërmjet formave të ndryshme të mbështetjes ekonomike dhe financiare të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme.

iii) Infrastruktura sociale

Pala shqiptare i paraqiti palës greke kërkesën e saj për të përshpejtuar procedurat për materializimin e huasë në sektorin e arsimit në shumën prej 1.5 miliard GRD (dhranmi).

7. Plan i grek për rindrtimin ekonomik të Ballkanit - Shqipëri

Marrëdhëniet ekonomike do të inkurajohen më tej nga plani grek për rindërtimin ekonomik të Ballkanit (HPERB – ESOAB sipas akronimeve greke). Buxheti total në dispozicion, veçanërisht për Shqipërinë, arrin shumën 49,890.00 euro gjatë periudhës 2002 – 2006. Deri tani janë dorëzuar katër (4) propozime zyrtare dhe pas marrëveshjes së fundit midis palës shqiptare dhe greke, përparësi e plotë do t'i jepet bashkëfinancimit të rrugës Sagiadas – Saranda. Ndërkohë, vazhdojnë të mbeten nën shqyrtim pika e re e kalimit kufitar të Konispolit dhe rruga Korçë – Pogradec.

Ekspertë nga të dyja palët do të takohen për të diskutuar modalitetet për shqyrtimin e kësaj marrëveshjeje në bazë të nenit 10.

Lidhur me fondin e projekteve të vogla, janë miratuar për zbatim tre (3) propozime dhe janë duke u zhvilluar procedurat dhe përgatitjet përkatëse. Përsa i përket investimeve private, deri tani, Ministria e Ekonomisë dhe e Financës ka miratuar nëntë (9) propozime për investime private. Shuma totale e granteve për këto investime private shkon në 6,926.271 euro.

8. Shqyrtimi i borxhit të jashtëm shqiptar ndaj Greqisë

Borxhi shqiptar ndaj Greqisë përbëhet nga:

a) Borxhi nga kredia prej 23,4 milionë të dhëna shtetit shqiptar nga një konsorcium i bankave greke.

b) Borxhi në USD nga transaksionet me klering në përputhje me një veprim bankar (marrëveshje ndërbankare e 19.11.87) midis ish-shtetit shqiptar dhe Bankës së Greqisë.

c) Borxhi i mbetur ndaj dy kompanive private greke që ka lindur si rezultat i eksporteve të kompanitë shtetërore shqiptare në vitin 1991.

Pala shqiptare mori përsipër detyrimin për të paraqitur shumat e mbetura në lidhje me sa më sipër (a, b, c) natyrën e borxheve deri në 30.6.2005.

Të dyja palët ranë dakord që deri në muajin shtator 2005 do të bien në ujdi për shumën e mbetur të borxheve.

Pas kësaj, brenda një periudhe prej dy muajsh, do të mbahet një takim i përfaqësuesve të të dyja palëve që do të vendosin për ripagesat e borxhit.

Të dyja palët ranë dakord që sesioni i 10-të i Komitetit ndërqeveritar shqiptaro-grek për bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe tekniko-shkencor të zhvillohet në Tiranë, në një datë e cila do të caktohet në rrugë diplomatike.

Bërë më 29 mars 2005 në Janinë, në dy kopje origjinale në gjuhën angleze.

Në emër të Këshillit të Ministrave të
Republikës së Shqipërisë

ANASTAS ANGJELI
Ministër i Ekonomisë

Në emër të Qeverisë së Republikës
të Greqisë

EVRIPIDIS STYLIANIDIS
Zëvendësministër i Punëve të Jashtme